

## RISALE-I H SEYIN BAYKARA

Subhanahu ve ta'ala.

Hamd sena ol padisahlar padisahiga, kim her padisah,  
kim andin azimrak m mkin bolmagay, anin seraperde-i  
azamet u celali tigresinde kemine geda durur.

Huday ki her sah-i enc m-sipah

Aning dergehlide ir r kah-i rah

Callat azamatuhu ve celaluhu ve ammat makramatuhu ve  
navaluhu ve d r d-i bi intiha ol risalat tahtgahinin  
mesned-nisinige kim her taht-giri, ki meh e-i livasi  
koyasdin tkey, anin saye-i alemide sefaathah-i  
binevadurur.

Resuli kim r s ld r bar a hayli

Ir r kevn u mekan aning tufeyli

Sallallahu alayhi ve ala alahi ve hulafa'ihi ve  
ashabihisi. Bu rakamning rakimi ve bu tahrirning  
muharriri

S rgen bu varak y zige hame

Bir gam-zede-i siyahname

Al muhta ila rahmatillahi'l-Malik al-gafur, fakir-i  
hakir Sultan Huseyn bin Mansur mundak beyan kilur kim,  
n Tengri tabaraka ve ta'ala kainatni ademdin v cudga  
likturdu ve mahlukatning yokin bar kildu, bari  
aferinisdin maksud insan irdi, kim andin haber bir r.

Ba v cud ol, kim beni Ademni cemi'i mahlukatga m kerrem

## 8 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

kildi, kim mundin artuk mertebe bola almas. Ve mundin  
biyik r tbeni akil baver likmas; velikin bu nimet  
s krin eda kilganda vade kildi, kim inayetni taze ve  
nimet bi-endaze kilgay, kim bu maniga muhbir durur.

Eger i aning nimetlerining s kri edasida kisining her  
ser-i muy bir til ve alardin her til hejd m ming senaga  
kayil bolsa, andak kim sezavar durur. S kr-i nimet  
becay kilt rmek m mkin irmes velikin her kisi z hod  
haliga s kr-i nimet eda kilmay hem bolmas.

Nazim:

Aning s krin ayturda bolma mel l  
zi bils n er kilsa red ya kabul

Nikim Tengri emr etti me'mursin

Veli evvelce m mkin turur sa'y kil

Ki huy eylegey Tengri S krige til

Emma ger i halayikga s kr vacib turur velikin n ayet-i kerime sabit turur. Mundin malum bolur, kim hedaya ve ni'am tagi m tefavit bolgay. Si'ir:  
Hak nuri bile eger i r sen-d r cem  
Hursid bile velik teng bolmadi sem  
Bes ka an, kim insanning hilkati meratibide tafav t  
zahir ve Hak ta'alaning ni'met ve ihsanida dagi her  
kisige z makduriga g re in'am kilgan cihetdin tefav d  
araga kirdi. Elbette kirek, kim s kr edasida tagi  
tefav t bolgay.

Siir:

Gedaga s kr isi bolgay gedaca  
Velikin padisaha padisaca

#### 9 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

Pers yakin, boldi kim padisahlar, kim alarni Hak Ta'ala  
alem m lkide tac-bahs u taht-nisin kildi, belki  
zillullah-i fil'l-arzayn itti, h k mleri alem ilige  
revan ve dehr ili kulluklarida natuvan. Beyt:

Kaslarida halk isi efkendelik

Emirleriga il itib bendelik

Mukarrer turur, kim bu cemaatga s kr-i nimet edasi  
efzunrak ve s kr-g zarlik tili uzunrak kirek bolgay ve  
bu salatin arasida tagi ba'zidan ba'ziga tevaf t bar.

Nidin, kim Hayy-i Kadir ve padisah-i bi vezirning  
inayeti bar aga yeksan bolmadi. Ve ting-dest birmedi.

Ol cema'atdin kim alarga s kr-i ni'met baridin k prek  
vacib-turur. Hayalga andak kil r, kim biri bu fakir-i  
natuvan ve bu sikeste-i bisaman turur, kim eger y z  
ming yil mr tapib y z ming til bile s kr-g zarlik  
kilsam, aning in'amining y z mingidin birige eda-yi  
s kr kila almagaymin. Ni e tagi bu nev bolsa, hatir  
tiler, kim ol kerem u inayet ve ol eltaf-i  
binihayetning k ridin azi beyanga kilgey; belki mingdin  
biri kalem tili bile varak y zige bitilgeni ol c mledin  
biri bu, kim eger i ba'zi selatinga bu sikeste  
bendesidin k prek memleket ve cah ve hezayin ve sipah  
birdi; velikin alarning k nglige bu cihetdin gurur yol  
tapdi ve s kr g zarlik iside f tur y zlendi. Bu fakirge  
himmeti nasib kildi, kim y z alarga birgence sevket ve  
milk k ngl mni magrur kila almas ve ubudiyyetim  
esbabiga kkusur salmas. Eger alarding ba'zinin itimadi  
aning lutf u keremiga boldi ve eger alardin ba'zini

dena'et-i neseb cihetidin mat'un kildi. Emma bu  
za'ifning yitti ve belki yitmis ataga a aba u ecdadimin  
saltanat ve belki vilayetga m serref ve makrun itti.  
Eger basidin saltanat bheti ve gururidin fakrul fena  
ehliga istigna ve ser b lendlig yitk rdi. Bu natuvandin  
ol rafi'ussan g ruhga hakisarlik bile niyazmendlik  
yitk rdi. Beyt:

10 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

Ger alem ilige sah kildi

Fakr ehliga haki rah kildi.

Ve bazi hem bolgay kim, alarni hilye-i z hd u ta'at  
araste ve ziver-i ilm u belagat bile piraste kilib  
turur. Ve likin bi sikestening hatiriga bu tarikni  
m stahsen ve dilpezir ve ol azizlerni makbul u binazir  
k rk zdi ve alar ruhiga mindin fatiha bile istimdad ve  
ol ruhaniyyetlerdin mining isimge k p f tuh k sad  
tig rdi ve ba'zining zamanida ihtiyarlik evlad-i  
barif'at ve itibarlik erkan-i devletdin fukara ve  
mesakinge ve ri'aya-yi mesakkat ayinga zulm-i bihad ve  
te'addi-i bi'aded boldi. Bu ftadening asrida fukara u  
mesakin bu gamlardin sad ve ri'aya-yi namurad bu  
kayidlardin azad boldi. Ve ba'zinin zamanida sud r-i  
zulm-pise ve nuvvab-i haric-endise evkafni bozdilar ve  
aning hasili bile meclis-i ays u tarab yasab neva-yi  
fisk u f cur t zdiler. Bu miskin evkafga muta'ayyin  
kilgalar bari harablarni ma'mur ve istihkak ehlin  
saduman u mesrur kildilar. Ve alar zamanida evkaf  
bozulgan cihedtin talebe mgm m ve m derris mahrum  
bolsa hala s k r, kim darussaltana'da tahmina y z  
havza-i ders bolgay, kim faz'a'yil-i diniyye ve ulum-i  
yakiniyye ukar ve Rum aksasidin in serhaddiga digince  
demi Islam biladidin kabil talibler bu avaze ve  
m zakere-i biendazeni isidib, gurbet masakkatin ihtiyar  
kilib bu tahtgaha y zlen rler. Tagi Tengri inayetidin  
evkaf hasili bar aning harc mukabelesiga yiter ve  
r zgarları feragat bile ter ve bu mezkr bolgan  
m derrisliga yakin hanikah bolgay, kim her kaysida  
ihtiyac ehli bigayet ve istihkak hayli binihayet  
horsend u behrmend bolurlar. Ve eger ol zamanlar  
vakrak i havfidin tacir-i mahacir ve kutta ul-tahrik  
bimidin sayir guraba ve m safir meskendin bir maksadga  
ve vatandin bir mabedga yitmekde k p su det ve bihad

uk bet k rerler irdi. Bu zamanda siyaset sarsari ol

#### 11 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

mahz l kavning v cudi has u hasakin memalik destidin  
it r b turur; belki duzeh atesgedesiga tig r b turur.  
Ve m safirga her menzilde bir ribat-i rh nihad belki  
emniyyet i n bir kal'a-i sipihr-b nyad savuklarda reh  
neverdlerga andin vaye ve isigda cihan-gerdlerga andin  
saya saya ve pehahdin baska tagi her dilhan anda hasil  
ve tilegen nime asanlik bile vasil ve her kaysida ehl-i  
tesad def'i ve kutta ul-tarik men'i n sipahidin  
fevci ve m te'ayyen yasagliksin g ruhi m temekkin ve  
eger ba'zinin vaktida mesacidisikleri medaris ve cemaat  
ehli cemaat ilkide mahbus irdi. Bu fakir zamanida  
muhasibler fikri mesacid hisabiga yetismes ve bav cud  
bu cemaat ehli anda sigismas; her kaysigaanca revnak  
ve ihtiram ki ka'be-i mu'azzamada Mescid-i Haram ve  
eger ba'zi eyyamda ser ahkamiga ve Islam ehl-i bid'at  
hayliga zir-dest irken bolsa, bu eyyamda seri'at-i i  
Nebivi ve ahkam i Mustafavi bazusi andak kavi turur kim  
yakind r, kim ihtisab ehli nci felekde Z hre  
m gannie ni ura urgaylar ve berbat u engini yirge urub  
sindurgaylar. Yine isler hem k pd r, kim fasili s zge  
mucib-i tatvil ve tahriri ba'is-i kal-u kil bolur. Bu  
nev umurdin baska ve bu tavr halatdin ayru tagi Hak  
subhanahu ve tea'la bu nahif bendesining saltanati  
zamanida bir ni e kisige cilye-i z hur birib-turur ve  
bu fakir mecliside alardin tesrif-i h zur erzani  
tutubdur kim, alarning v cudidin bu zaman cemi ezminega  
racih turur. Ve bu devran bar a devirlerdin m mtaz, ki  
bular tagi mucib i k p eday-i s kr turur, ki andin  
natika tili lal ve kalem tili sikeste-mekal durur. Ve  
ol c mlening alem ve elzafi, fezatil deryasining d rr-i  
paki ve velayet eflakining hursid-i tabnaki nazm  
cevahirining sahib-i intizami, hazret-i sayh al-Islam  
Mevlana Abdurrahman Cami sallahu'llahu ve ibka turur,  
kim ta felek-i kadimi nihad savabit ve seyyardin y z  
ming k z bile alem ehlige nazir turur. K zige andak  
nadir hayal kilmemis ve ta mihr-i cihan-numa belki  
hursid-i sipihr peyma cihan devriga sayir durur;

#### 12 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

pertevi hergiz anirg tig adim al-misal stige t smemis;

cevahir-i bazmidin cihan sadeli tola d rr-i semin ve  
leali nesridin eflak atlasiga zib u tezyin, tesanifi  
cemi-i ulumda bihad ve her tasnifde bezayin-i ma'ani  
bi'aded. Siir:

u mizan-i tab'i bolub genc-senc  
Anga bir terazu kilib Penc-Gen  
Ki hayran kalib nazm kilgan agi  
Anga yok ki Husrev Nizami tagi  
Lutf-amiz gazelleri sur-engiz ve sur-engiz beytleri  
lutf-amiz, kim k p yillar Hak subhanahu ve ta'ala  
alarning saye-i irsadin berdevam ve bu devlet eyyamiga  
anin tik sahib-i devletni m stedam tutsun. Ve yine hem  
nazm ehlidin hos-guyluk evcining s heyli bolur dik  
kisiler bar. Ve letafet-i nazm-i dastan ve metanet-i  
terkib i beyanida alem ili alarning tufeyli bolur dik  
felek mevcud turur, kim burun alar dik felek cilve  
birgen irmes. Ve hala tagi hi yirde kimse alarning  
nisan birmes. Ve Herat sanaha 'ilahu ani 'lafat ve  
nevahi side evvelce hatirga kil r ve evvelce sadik al-  
kavi ve sahib-vuk f il arzga tig r rlerse bir migge  
yakin kisi, kim alarning isi ma'ani d rrlerin nazm  
silkige tartmak bolgay ve dikkat g herlerige vezn  
libasi zib u zinetin birmek bolgay, kim hic devirde  
bular dik ilning melikdin edna ve hic de nuridin yiri  
yok irken durur. Ve bu ismi mezkur bolganlar ve evsali  
mest r bolganlar farisi nazm enc mni bezm t zgen ve  
farisi-g yluk bahriga asinalik k rk zkenler durur. Ve  
likin ma'ani ebkariga bu k nge digince hi kisi t rkane  
libas kiyd rmegen ve ol nazeninlernibu ziba hil'at bile  
cilve-i Z hurge kit rmegen turur ve bu m sk-bu ra'nalar  
tab nihan-haneside uryanlikdin mahcub kalgan durur. Ta  
bu ferhunde-zaman ve bu hureste-devran, kim bu  
natuvanning bari il k n mdin ve 'cavari kisi karamdin  
kulluk silkidin k k ltaslik payesiga yitgen ve

13 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)  
m lazemet tarikidin musahabet sermayesin eyitgen harem  
keb teri dik perde-saray halvetide mahrem ve surahi  
bati dik sebistan suhbetide hemdem hak s z edasida  
delir ya'ni Mir Ali Sir aslaha 'lahu sanahu, kim  
tehallusi Nevay 'ga meshur durur ve es'arida bu  
tehallus mestur T rk tilining lgen cesediga Mesih  
enfasi bile ruh ki rdi. Ve ol ruh tapkanlarga t rki

ayin elfaz tar u pudidin tokulgan h lle ve harir  
kiyd rdi ve s z g listanida nev-bahar tab'idin revanasa  
yaginlar bile rengarenk g ller a ti ve nazm deryasiga  
sehab-i fikretidin ruh-perver katreler bile g nag n  
d rrler sa ti. Her sinif si'r meydaniga, kim tekav r  
s rdi, ol kisverni tig i zeban bile z hayta-i  
tasarrufiga kiy -virdi. Aning nazmi vasfida til kasir  
ve beyan aciz turur. Hatinga zining mesnevileridin  
nice beyt kil r, kim bu aytila-durgan ma'nide nazmi  
kilib turur ve ol budur. Mesnevi:

Min ol min, ki ta T rk-i bi-dadidur  
bu til birle ta nazm b nyadidur  
felek k rmedi min kimi nadiri  
Nizami kimi nazm ara kadiri  
ni nazmi dir irsem mini derd-nak  
ki her lafzi bolgay anin d rr-i pak  
Huda yitk r r anca s r'at manga  
ki bolmas birige firsat manga  
bu meydanda Firdevsi ol g rd ir r  
ki ger kilse R stem cevabin bir r  
rakam kildi ferhunde Sehname-i  
ki sindi cevabida her hame-i  
m sellem turur g yya bu isi  
ki ma'razga kilmey turur her kisi  
didi z tili birle ol kan-i gen  
ki si sal burdam be-Sehname renc  
ani dirge bolsa ka an ragbetim  
ir r an a Hak lutfidin kuvvetim  
ki ger ni e tab bolsa kamil-suray

14 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)  
bitilgeymin otuz yilin otuz ay  
eger has-i ma'ni ger iham ir r  
anin k nde y z beyti helvam ir r  
ni Sehname kim hamsega ursam il  
anin ni esi sari yitk rsem il  
midim bu kim eyleben feth-i bab  
kolum birgey ol ni ege tagi tab  
otuz yil, ki ani Nizami dimis,  
kasda ir r iki yillik is  
ka an ani dir bezmini t zgemin  
dimekni halayikga k rk zgemin  
Ol vakt ki bu ebyat aning tab'idin bas urub irdi, il

kasida sa'irane laf ve madihane g zal k r n r irdi. Ve al-hak n bu humayun firsatda ve bu ruz-efzun devletde hamse-i pen esiga ilig urdu ve aning itmamiga citt kilt rdi. Eger i Seyh Nizami nazm ehlinin ustadi-dur, Azer hamsesin meshur budur, kim otuz yilda tekmil birib turur. Ve Mir Hosrev kim hamse ebyati 'adeddin otuz mingdin on sekiz mingge ihtisar kilib turur ve s hreti mundak durur kim, alti yitti yilda t ketib turur. Bu fesahat meydanining safderi ve belagat pisesining gazanferi ba-v cud ol, kim k p efsanelerde dil-pezip tefsirler buyurdi ve tab-pesend islahlar kildi.

B nyadining ibtidasindin sivadining intihasiga a hemana iki yildin tmedi. Ve aytilgan evkat bisabga kirse, dise bolgay, kim alti ayga yitmedi, kim aning efsaneleri renginligin ve ebyati sihr-ayinligin ve terakibi metanenin ve ma'anisi letafetin mutala'a kilgan kisi bilgey ve m lahaza kilgan kisi fehm kilgay yok, kim mesnevi slubida bil, kim her sinif nazm, kim Arab f sahasi ve Acem b lagasi tezyin birib dururlar ve tedyin kilib tururlar. Bu hem bercaga hame s r b durur ve ta'arruz yitk r b turur, kim serhi divanining fihristide mezr ve mestur turur. Ni divan Allah Allah cengi, kim safi elfazdin tola g her bolgay ve sipihr evraki, kim pak ma'anidin memlu hasr bolgay.

#### 15 AACAR BULLETIN Vol. IV, No. 2 (Fall, '91)

Dime divan, gam u derd ehliga afet di ani  
 K ymek u su'le-i gam birle kiyamet di ani  
 Kaysi beyti, kim isk ehli camga ot urmas ve kaysi mazmuni, kim hicran hayli cismin k nd rmes, belki k lin k kge savirmas. Kaysi misra'i, kim firak ciger hunining bagri kanin tamizmas. Ve kaysi lafzi, kim hicran dermandesi eski seli bile sabr u sekib hamsin akimas.  
 Nazm iklimide kaysi birk kurganga k kilt rdi, kim isigi aning y zige a ilmadi ve kaysi azim kisverga tab erigi bileterk-taz saldi, kim feth kilmadi. Bu k n nazm erkanining rub-i meskunida kahramanol turur ve bu memalik fethiga sahib kiran ani diseler bolur. Si'ir:  
 r r s z milkining kisversitani  
 kayu kisversitan hosrev nisani  
 dime hosrev nisan kim kahramani  
 ir r ger in diseng sahib-kirani  
 Bu yanglig garayib asar ve bedayi si'arning huruci bu

evletde Zuhuri bu sultanaatda bolgan, kim Hak subhanahu  
ve ta'ala ani bu dergah-i felak-misal kullugining arifi  
ve bu zat i melek-hisal medahlarining nazimi kaldi. Hem  
mucib k p s kr turur. Ruba'iyye:  
ya Rab, koyu s kringi eda kilgaymin!  
ni til bile ani ibtida kilgaymin!  
y z canim eger bolsa fida kilgaymin  
disem ki eda boldi hata kilgaymin  
Ya Rab, mini kullugungga kadir eyle!  
ger yitse bela derd sabir eyle;  
yadingga tagi i imni zakir eyle  
In'amingga hem tilimni zakir eyle. Tamma bi'l-hayr tam  
sud Risale-i Sultan H seyn Mirzay Baykara. Al-hakir  
fakir Alivirdi ibn (\_\_\_\_?) Kuli.